

1. Zakon o ratifikaciji Konvencije o Mednarodni organizaciji za pomorske navigacijske pripomočke (MKMOPNP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o Mednarodni organizaciji za pomorske navigacijske pripomočke (MKMOPNP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o Mednarodni organizaciji za pomorske navigacijske pripomočke (MKMOPNP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. januarja 2023.

Št. 003-02-3/2022-21
Ljubljana, dne 1. februarja 2023

Nataša Pirc Musar
predsednica
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDNARODNI ORGANIZACIJI ZA POMORSKE NAVIGACIJSKE PRIPOMOČKE (MKMOPNP)

1. člen

Ratificira se Konvencija o Mednarodni organizaciji za pomorske navigacijske pripomočke, sestavljena v Parizu 27. januarja 2021.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Convention on the International Organization for Marine Aids to Navigation

Preamble

The States Parties to this Convention:

RECALLING that the International Association of Lighthouse Authorities was established on 1st July 1957 and was renamed the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities in 1998;

RECOGNIZING the role of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities in the improvement and continued harmonization of Marine Aids to Navigation for the safe, economic and efficient movement of vessels for the benefit of the maritime community and the protection of the environment;

CONSIDERING the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended; and

CONSIDERING FURTHER that developing, improving and harmonizing Marine Aids to Navigation for the benefit of the maritime community and the protection of the environment is best coordinated by international organizations;

HAVE AGREED as follows:

Konvencija o Mednarodni organizaciji za pomorske navigacijske pripomočke

Preambula

Države pogodbenice te konvencije so se

OB SKLICEVANJU NA DEJSTVO, da je bilo 1. julija 1957 ustanovljeno Mednarodno združenje organov, pristojnih za pomorsko signalizacijo, leta 1998 preimenovano v Mednarodno združenje organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo;

OB PRIZNAVANJU vloge Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, pri izboljševanju in stalnem usklajevanju pomorskih navigacijskih pripomočkov za varno, gospodarno in učinkovito premikanje plovil v korist pomorske skupnosti ter za varstvo okolja;

OB UPOŠTEVANJU določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu iz leta 1982 in Mednarodne konvencije o varstvu človeškega življenja na morju iz leta 1974 z vsemi spremembami ter

GLEDE NA TO, da razvijanje, izboljševanje in usklajevanje pomorskih navigacijskih pripomočkov v korist pomorske skupnosti in za varstvo okolja lahko najboljše usklajujejo mednarodne organizacije,

DOGOVORILE:

Article 1 Establishment

1. The International Organization for Marine Aids to Navigation (hereinafter the "Organization") is hereby established under international law as an intergovernmental organization.

2. The Organization shall have a consultative and technical nature.

3. The Organization shall have its seat in France, unless otherwise decided by the General Assembly.

4. The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General Regulations, which are subject to the provisions of this Convention but do not form an integral part thereof. In the event of any inconsistency between this Convention and the General Regulations or any other basic documents covering the governance of the Organization, this Convention shall prevail.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Convention:

1. **Marine Aid to Navigation** means a device, system or service, external to a vessel, designed and operated to enhance safe and efficient navigation of individual vessels and vessel traffic. For the purpose of the Organization this definition includes Vessel Traffic Services.

2. **Member State** means a State that has consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force.

3. **Associate Member** means a territory or group of territories for which a Member State has responsibility for its international relations and for which it has requested membership which has been approved by the General Assembly, and national members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities from States that are not Member States, in accordance with paragraph 5 of the Annex.

4. **Affiliate Member** means a manufacturer or distributor of Marine Aids to Navigation equipment for sale, or an organization providing Marine Aids to Navigation services or technical advice under contract and any other organization or scientific agency concerned with Marine Aids to Navigation which has applied for membership, and which has been approved by the Council.

Article 3 Aim and Objectives

The aim of the Organization is to bring together governments and organizations concerned with the regulation, provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation in order to further the objectives of:

(a) Fostering the safe and efficient movement of vessels through the improvement and harmonization of Marine Aids to Navigation worldwide for the benefit of the maritime community and the protection of the marine environment;

(b) Promoting access to technical cooperation and capacity building on all matters related to the development and transfer of expertise, science and technology in relation to Marine Aids to Navigation;

(c) Encouraging and facilitating the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning Marine Aids to Navigation; and

(d) Providing for the exchange of information on matters under consideration by the Organization.

Article 4 Functions

In order to achieve the aim and objectives set out in Article 3, the functions of the Organization shall be:

1. člen Ustanovitev

1. S konvencijo se v skladu z mednarodnim pravom kot medvladna organizacija ustanovi Mednarodna organizacija za pomorske navigacijske pripomočke (v nadaljnjem besedilu: organizacija).

2. Organizacija je posvetovalne in tehnične narave.

3. Organizacija ima sedež v Franciji, razen če generalna skupščina ne odloči drugače.

4. Delovanje organizacije se natančno opredeli v splošnih predpisih, za katere veljajo določbe konvencije, čeprav niso njen sestavni del. V primeru neskladnosti med konvencijo in splošnimi predpisi ali katerim koli drugim temeljnim aktom, ki ureja delovanje organizacije, velja konvencija.

2. člen Pomen izrazov

V konvenciji:

1. **Pomorski navigacijski pripomoček** pomeni napravo, sistem ali storitev zunaj plovila, ki je bila oblikovana in se uporablja za izboljšanje varnosti in učinkovitosti navigacije posameznih plovil ter pomorskega prometa. Za organizacijo ta izraz vključuje tudi službe za nadzor pomorskega prometa.

2. **Država članica** pomeni državo, ki je privolila, da jo konvencija zavezuje, in za katero konvencija velja.

3. **Pridruženi član** pomeni ozemlje ali skupino ozemelj, za katera je država članica odgovorna v mednarodnih odnosih in v zvezi s katerimi je zaprosila za članstvo, ki ga je odobrila generalna skupščina, in nacionalnega člana Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, ki prihaja iz države, ki ni država članica, v skladu s 5. odstavkom priloge.

4. **Povezani član** pomeni proizvajalca ali distributerja pomorskih navigacijskih pripomočkov za prodajo, organizacijo, ki zagotavlja pomorske navigacijske storitve ali tehnično svetovanje po pogodbi, in katero koli drugo organizacijo ali znanstveno agencijo, ki se ukvarja s pomorskimi navigacijskimi pripomočki, ki so zaprosili za članstvo in ga je svet odobrilo.

3. člen Namen in cilji

Namen organizacije je povezati vlade in organizacije, ki se ukvarjajo s pravnim urejanjem, zagotavljanjem, vzdrževanjem ali delovanjem pomorskih navigacijskih pripomočkov, za uresničevanje ciljev:

(a) zagotavljati varno in učinkovito premikanje plovil z izboljševanjem in usklajevanjem pomorskih navigacijskih pripomočkov po vsem svetu v korist pomorske skupnosti in za varstvo okolja;

(b) spodbujati tehnično sodelovanje in usposabljanje pri vseh zadevah, povezanih z razvojem in prenosom znanja ter znanstvenih in tehnoloških dognanj v zvezi s pomorskimi navigacijskimi pripomočki;

(c) spodbujati in pospeševati vsesplošno sprejemanje najvišjih možnih standardov na področju pomorskih navigacijskih pripomočkov in

(d) omogočati izmenjavo informacij o zadevah, ki jih obravnava organizacija.

4. člen Naloge

Za uresničevanje namena in ciljev iz 3. člena organizacija opravlja te naloge:

(a) To develop and communicate non-mandatory standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents;

(b) To consider and make recommendations on standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents that may be remitted to it by Member States, Associate Members and Affiliate Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization;

(c) To provide mechanisms for consultation and the exchange of information covering *inter alia*, recent developments and the activities of Member States, Associate Members and Affiliate Members;

(d) To develop international cooperation by promoting close working relationships and assistance between Member States, Associate Members and Affiliate Members;

(e) To facilitate assistance, whether technical, organizational or training, to governments, services and other organizations requesting help with Marine Aids to Navigation;

(f) To organize conferences, symposia, seminars, workshops and other events; and

(g) To liaise and cooperate with relevant international and other organizations, offering specialized advice, where appropriate.

Article 5 Membership

1. The Organization shall be comprised of Member States, Associate Members and Affiliate Members.

2. Any Member State having responsibility for the international relations of a territory or group of territories may request Associate membership for such territory or group of territories, by notification in writing to the Secretary-General.

3. The Council may require or a Member State may request that aspects of an application for Affiliate membership be reviewed by the Member State or Member States where the applicant carries out its activities or has its principal place of business or registered office. The Council shall take into consideration the views of the requesting and reviewing Member States when deciding on Affiliate membership.

Article 6 Organs

1. The Organization shall have as its organs:

(a) The General Assembly;

(b) The Council;

(c) Committees and subsidiary bodies necessary to support the Organization's activities; and

(d) The Secretariat.

2. There shall be a President and a Vice President of the Organization. The President, or in case of the President's absence, the Vice President shall chair the General Assembly and the Council.

3. The General Regulations and Financial Regulations shall detail the Rules of Procedure that shall apply for each organ and govern the day-to-day management of the Organization.

Article 7 The General Assembly

1. The General Assembly is the principal decision-making organ of the Organization and shall have all the powers of the Organization, unless otherwise provided by this Convention.

2. The General Assembly shall consist only of Member States. Attendance shall also be open to Associate Members and Affiliate Members.

3. Each Member State shall designate one of its delegates as its principal delegate at the General Assembly.

4. Regular sessions of the General Assembly shall take place once every three years.

(a) oblikovanje nezavezujočih standardov, priporočil, smernic, priročnikov in drugih ustreznih dokumentov ter seznanjanje z njimi;

(b) obravnavanje standardov, priporočil, smernic, priročnikov in drugih ustreznih dokumentov, ki jih organizaciji lahko pošljejo države članice, pridruženi člani in povezani člani, kateri koli organ ali specializirana agencija Združenih narodov ali druga medvladna organizacija, ter podajanje priporočil v zvezi s takimi dokumenti;

(c) oblikovanje mehanizmov za posvetovanje in izmenjavo informacij, ki med drugim vključujejo vse novosti in dejavnosti držav članic, pridruženih članov in povezanih članov;

(d) krepitev mednarodnega sodelovanja s spodbujanjem tesnih delovnih odnosov in medsebojne podpore med državami članicami, pridruženimi člani in povezanimi člani;

(e) omogočanje tehnične ali organizacijske podpore ali podpore pri usposabljanju vladam, službam in drugim organizacijam, ki prosijo za pomoč na področju pomorskih navigacijskih pripomočkov;

(f) organiziranje konferenc, simpozijev, seminarjev, delavnic in drugih srečanj ter

(g) povezovanje in sodelovanje z ustreznimi mednarodnimi in drugimi organizacijami, ki izvajajo specializirano svetovanje, kadar je to potrebno.

5. člen Članstvo

1. Organizacijo sestavljajo države članice, pridruženi člani in povezani člani.

2. Država članica, v mednarodnih odnosih odgovorna za ozemlja ali skupino ozemelj, lahko s pisnim uradnim obvestilom generalnemu sekretarju zaprosi za pridruženo članstvo takih ozemelj ali skupine ozemelj.

3. Svet lahko zahteva, država članica pa zaprosi, da določene vidike prošnje za povezano članstvo pregleda država članica ali države članice, v kateri/-ih prosilec opravlja dejavnost ali v kateri je njegov glavni kraj poslovanja ali registrirani sedež. Svet pri odločanju o povezanem članstvu upošteva mnenja držav članic, ki so zaprosile za pregled, in tistih držav članic, ki so ga opravile.

6. člen Organi

1. Organi organizacije so:

(a) generalna skupščina;

(b) svet;

(c) odbori in pomožni organi, potrebni za izvajanje dejavnosti organizacije, in

(d) sekretariat.

2. Organizacija ima predsednika in podpredsednika. Predsednik, v njegovi odsotnosti pa podpredsednik, predseduje generalni skupščini in svetu.

3. Splošni predpisi in finančni predpisi podrobneje dopolnjujejo poslovnik, ki se uporabljajo za posamezne organe, ter urejajo vsakodnevno vodenje organizacije.

7. člen Generalna skupščina

1. Generalna skupščina je glavni organ odločanja organizacije in ima vsa pooblastila organizacije, razen če s konvencijo ni določeno drugače.

2. Generalno skupščino sestavljajo le države članice. Na njenih zasedanjih so lahko prisotni tudi pridruženi člani in povezani člani.

3. Vsaka država članica imenuje enega od svojih delegatov za glavnega delegata v generalni skupščini.

4. Redna zasedanja generalne skupščine potekajo vsaka tri leta.

5. Extraordinary sessions of the General Assembly shall be convened whenever one-third of Member States give notice to the Secretary-General that they desire a session to be convened, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of ninety days.

6. A majority of Member States shall constitute a quorum for the sessions of the General Assembly.

7. The General Assembly shall:

(a) Elect the President and the Vice President from amongst the Member States in accordance with the General Regulations;

(b) Decide the overall policy and the strategic vision of the Organization;

(c) Review and approve the General Regulations and the Financial Regulations of the Organization;

(d) Elect, in accordance with Article 8, the Council from amongst the Member States other than the Member States holding the Presidency or Vice Presidency;

(e) Elect the Secretary-General from amongst nationals of the Member States in accordance with the General Regulations;

(f) Establish and terminate Committees and subsidiary bodies and review and approve their Terms of Reference;

(g) Review and approve the financial arrangements of the Organization, including the outline budget for the following three years and the rate of contributions for Member States and fees for Associate Members and Affiliate Members;

(h) Consider the reports and proposals put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;

(i) Approve standards;

(j) Decide on Associate membership;

(k) Rule on Affiliate membership upon the request of one or more Member States;

(l) Make recommendations to Member States, Associate Members and Affiliate Members on matters within the aim and objectives of the Organization;

(m) Approve agreements with States and international organizations; and

(n) Decide on any other matters within the aim and objectives of the Organization.

Article 8 The Council

1. The Council is the executive organ of the Organization and shall be responsible for directing the activities of the Organization.

2. The Council shall consist of the President and the Vice President and twenty-three other Member States.

3. Council members shall be elected by ballot at each regular session of the General Assembly in accordance with the General Regulations. Council members should, in principle, be drawn from different parts of the world, with a view to achieving a worldwide representation.

4. At the Council, Member States shall preferably be represented by a delegate from a national authority responsible for the regulation, provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation of that Member State.

5. Seventeen members of the Council, at least one of which must be the President or Vice President, shall constitute a quorum for the sessions of the Council.

6. The Council shall meet at least once a year.

7. Any Member State not represented on the Council may participate in the Council meetings, but will not be entitled to vote.

8. The Council shall:

(a) Exercise such responsibilities as may be delegated to it by the General Assembly;

(b) Coordinate the activities of the Organization within the framework of the overall policy, the strategic vision and the outline budget, as decided by the General Assembly;

(c) Review and approve the financial statements, including the annual budget;

5. Izredna zasedanja generalne skupščine se skličejo, kadar tretjina držav članic obvesti generalnega sekretarja, da želi sklic zasedanja, ali kadar koli je to po mnenju sveta potrebno, in sicer v devetdesetih dneh po obvestilu.

6. Sklepčnost zasedanj generalne skupščine je zagotovljena, če je prisotna večina držav članic.

7. Generalna skupščina:

(a) izmed predstavnikov držav članic v skladu s splošnimi predpisi izvoli predsednika in podpredsednika;

(b) odloča o splošni politiki in strateški viziji organizacije;

(c) pregleduje in potrjuje splošne predpise in finančne predpise organizacije;

(d) v skladu z 8. členom izmed predstavnikov tistih držav članic, ki nimajo predsedniškega ali podpredsedniškega mesta, izvoli svet;

(e) izmed državljanov držav članic v skladu s splošnimi predpisi izvoli generalnega sekretarja;

(f) ustanavlja in ukinja odbore in pomožne organe ter pregleduje in potrjuje njihove pristojnosti in naloge;

(g) pregleduje in potrjuje finančni načrt organizacije, vključno z okvirnim proračunom za naslednja tri leta, deležem prispevkov držav članic ter članarinami pridruženih članov in povezanih članov;

(h) obravnava poročila in predloge držav članic, sveta ali generalnega sekretarja;

(i) potrjuje standarde;

(j) odloča o vlogah za pridruženo članstvo;

(k) na zaprosilo ene ali več držav članic odloča o vlogah za povezano članstvo;

(l) državam članicam, pridruženim članom in povezanim članom daje priporočila glede zadev v zvezi z namenom in cilji organizacije;

(m) potrjuje sporazume z državami in mednarodnimi organizacijami ter

(n) odloča o drugih zadevah v zvezi z namenom in cilji organizacije.

8. člen Svet

1. Svet je izvršilni organ organizacije in je odgovoren za vodenje njenih dejavnosti.

2. Svet sestavljajo predsednik, podpredsednik in predstavniki triindvajsetih drugih držav članic.

3. Člani sveta se izvolijo z glasovanjem na vsakem rednem zasedanju generalne skupščine v skladu s splošnimi predpisi. Člani sveta morajo biti načeloma z različnih območij, da se zagotovi zastopnost vseh delov sveta.

4. Če je le mogoče, državo članico v svetu zastopa delegat iz organa, ki je v državi pristojen za pravno urejanje, zagotavljanje, vzdrževanje ali delovanje pomorskih navigacijskih pripomočkov.

5. Za zagotovitev sklepčnosti zasedanj sveta je potrebna udeležba najmanj sedemnajstih članov sveta, eden od njih mora biti predsednik ali podpredsednik.

6. Svet se sestane najmanj enkrat na leto.

7. Država članica, ki ni zastopana v svetu, lahko sodeluje na njegovih zasedanjih, nima pa glasovalne pravice.

8. Svet:

(a) izvaja naloge, ki mu jih naloži generalna skupščina;

(b) usklajuje dejavnosti organizacije v okviru splošne politike, strateške vizije in okvirnega proračuna, ki jih določi generalna skupščina;

(c) pregleduje in potrjuje finančna poročila, vključno z letnim proračunom;

- (d) Decide on Affiliate membership;
 - (e) Convene the General Assembly;
 - (f) Report to the General Assembly on the work of the Organization;
 - (g) Review papers submitted to it in accordance with the General Regulations;
 - (h) Refer to the General Assembly all matters requiring decision by the General Assembly;
 - (i) Approve recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents;
 - (j) Approve submissions to other organizations;
 - (k) Appoint Chairs and Vice Chairs of Committees and subsidiary bodies and review and approve their work programmes;
 - (l) Decide the venue and the year of the Organization's conferences and symposia as described in the General Regulations; and
 - (m) Approve the Staff Rules.
9. Council members may, after having informed the President and the Secretary-General, invite Affiliate Members to participate as technical advisors at Council meetings to provide advice and support on operational and technical matters.

Article 9

Committees and Subsidiary Bodies

1. Committees and subsidiary bodies shall support the aim and objectives of the Organization.
2. The Committees shall:
 - (a) Prepare and review standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents identified in the work programmes;
 - (b) Monitor developments in the area of Marine Aids to Navigation;
 - (c) Facilitate the sharing of expertise and experience amongst Member States, Associate Members and Affiliate Members; and
 - (d) Conduct any other tasks as decided by the Council.

Article 10

The Secretariat

1. The permanent Secretariat of the Organization shall be comprised of the Secretary-General and such staff as may be required for the work of the Organization within the approved budgetary framework.
2. The term of the Secretary-General shall be three years. The Secretary-General may be re-elected for up to two additional consecutive terms of three years each.
3. The Secretary-General shall be responsible for the day-to-day management of the Organization, subject to any guidance issued by the General Assembly or the Council.
4. The Secretary-General shall be responsible for the conclusion of agreements with States and international organizations subject to the approval of the General Assembly in accordance with Article 7.7 (m).
5. The staff of the Secretariat shall be appointed in accordance with the Staff Rules by the Secretary-General on such terms and to perform such duties as the Secretary-General may determine.
6. The Secretariat shall:
 - (a) Maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the work of the Organization and shall prepare, collect, and circulate any documentation that may be required;
 - (b) Administer the Organization's finances under the direction of the Council, in accordance with the General Regulations;
 - (c) Prepare the financial arrangements and the financial statements;
 - (d) Keep Member States, Associate Members and Affiliate Members and other organizations informed with respect to the activities of the Organization;

- (d) odloča o vlogah za povezano članstvo;
 - (e) sklicuje zasedanja generalne skupščine;
 - (f) poroča generalni skupščini o delu organizacije;
 - (g) pregleduje dokumente, ki jih prejme v skladu s splošnimi predpisi;
 - (h) pošilja generalni skupščini vse zadeve, ki zahtevajo odločanje generalne skupščine;
 - (i) potrjuje priporočila, smernice, priročnike in druge ustrezne dokumente;
 - (j) potrjuje obvestila, namenjena drugim organizacijam;
 - (k) imenuje predsednike in podpredsednike odborov in pomožnih organov ter pregleduje in potrjuje njihove delovne programe;
 - (l) odloča, kje in kdaj bodo potekale konference in simpoziji organizacije, kot je določeno v splošnih predpisih, in
 - (m) potrjuje kadrovska pravila.
9. Člani sveta lahko po tem, ko so o tem obvestili predsednika in generalnega sekretarja, povabijo povezane člane, da se udeležijo zasedanj sveta kot tehnični svetovalci za svetovanje in podporo pri izvedbenih in tehničnih zadevah.

9. člen

Odbori in pomožni organi

1. Odbori in pomožni organi podpirajo namen in cilje organizacije.
2. Odbori:
 - (a) pripravljajo in pregledujejo standarde, priporočila, smernice, priročnike in druge ustrezne dokumente, opredeljene v delovnih programih;
 - (b) spremljajo razvoj na področju pomorskih navigacijskih pripomočkov;
 - (c) omogočajo izmenjavo znanja in izkušenj med državnimi članicami, pridruženimi člani in povezanimi člani ter
 - (d) opravljajo druge naloge, ki jih določi svet.

10. člen

Sekretariat

1. Stalni sekretariat organizacije sestavljata generalni sekretar in osebje, potrebno za delo organizacije v okviru potrjenega proračuna.
2. Mandat generalnega sekretarja traja tri leta. Generalni sekretar je lahko znova izvoljen za največ dva dodatna zaporedna triletna mandata.
3. Generalni sekretar je pristojen za vsakodnevno vodenje organizacije ob upoštevanju smernic generalne skupščine ali sveta.
4. Generalni sekretar je pristojen za sklepanje sporazumov z državami in mednarodnimi organizacijami, ki jih potrdi generalna skupščina v skladu s členom 7.7(m).
5. Osebje sekretariata imenuje generalni sekretar v skladu s kadrovske pravili pod pogoji in za opravljanje nalog, kot jih določi generalni sekretar.
6. Sekretariat:
 - (a) vodi vse potrebne evidence za učinkovito delo organizacije ter pripravlja, zbira in razpošilja potrebno dokumentacijo;
 - (b) na podlagi usmeritev sveta ureja finance organizacije v skladu s splošnimi predpisi;
 - (c) pripravlja finančni načrt in finančna poročila;
 - (d) obvešča države članice, pridružene člane in povezane člane ter druge organizacije o dejavnostih organizacije;

(e) Organize and support meetings of the General Assembly, the Council, Committees and subsidiary bodies;

(f) Organize and support conferences and symposia as approved by the Council;

(g) Organize and support seminars, workshops and other events; and

(h) Perform such other functions as may be assigned by this Convention, the General Regulations, the General Assembly or the Council.

7. In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 11 Voting

1. All efforts shall be made for the General Assembly and the Council to adopt decisions by consensus amongst Member States.

2. Where decisions of the General Assembly or Council cannot be adopted by consensus, they shall be adopted by a two-thirds majority of Member States present and voting through a secret ballot.

3. Only Member States shall have voting rights. Each Member State shall have one vote, except as specified in Article 13.4.

4. The election of the President, Vice President and Secretary-General shall be made by secret ballot with a simple majority of Member States present and voting in accordance with the General Regulations.

5. The election of the Council shall be made with the highest number of votes of the Member States present and voting through a secret ballot, in accordance with the General Regulations.

Article 12 Languages

The official languages of the Organization shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Article 13 Finance

1. The expenditure for the functioning of the Organization shall be met by the financial resources provided by:

(a) Member State contributions;

(b) Associate Member and Affiliate Member fees; and

(c) Donations, bequests, grants, gifts and other sources approved by the Council upon recommendation by the Secretary-General.

2. Each Member State shall pay a contribution and each Associate Member and Affiliate Member shall pay a fee to the Organization on an annual basis in the amount determined in accordance with Article 7.7 (g). The contribution shall be set at the same rate for each Member State.

3. Member State contributions and Associate Member and Affiliate Member fees shall be due and payable in accordance with the Financial Regulations.

4. Any Member State which is two years in arrears in making contributions shall, after written notification by the Secretary-General, be denied voting rights and the right to be elected to the Council until such time as the outstanding contributions have been paid, in accordance with the Financial Regulations, unless the General Assembly waives this provision.

5. Following the Council's approval of the Organization's audited financial statements, these statements shall be distributed to all Member States, Associate Members and Affiliate Members in the Annual Report.

(e) organizira srečanja generalne skupščine, sveta, odborov in pomožnih organov ter zagotavlja ustrezno podporo;

(f) organizira konference in simpozije, ki jih odobri svet, ter zagotavlja ustrezno podporo;

(g) organizira seminarje, delavnice in druga srečanja ter zagotavlja ustrezno podporo in

(h) opravlja druge naloge, ki mu jih določa konvencija, splošni predpisi, generalna skupščina ali svet.

7. Pri opravljanju nalog generalni sekretar in osebje ne moreta zahtevati in prejemati navodil vlad ali kogar koli drugega zunaj organizacije. Vzdržita se vseh dejanj, ki bi lahko vplivala na njun položaj mednarodnih uradnikov, ki odgovarjajo izključno organizaciji. Države članice se zavežejo, da bodo spoštovale izrecno mednarodno naravo odgovornosti generalnega sekretarja in osebja ter da ne bodo poskušale vplivati nanju pri izpolnjevanju obveznosti.

11. člen Glasovanje

1. Generalna skupščina in svet si po najboljših močeh prizadevata za soglasje pri sprejemanju odločitev držav članic.

2. Kadar soglasja generalne skupščine ali sveta ni mogoče doseči, se odločitve sprejmejo z dvotretjinsko večino držav članic, ki so prisotne in glasujejo, na tajnem glasovanju.

3. Volilno pravico imajo samo države članice. Vsaka država članica ima en glas, razen kot je določeno v členu 13.4.

4. Predsednik, podpredsednik in generalni sekretar se volijo na tajnem glasovanju z navadno večino držav članic, ki so prisotne in glasujejo, v skladu s splošnimi predpisi.

5. Svet se izvoli na tajnem glasovanju, mesta se dodelijo kandidatom, ki prejmejo največ glasov držav članic, ki so prisotne in glasujejo, v skladu s splošnimi predpisi.

12. člen Jeziki

Uradni jeziki organizacije so angleščina, arabščina, francoščina, kitajščina, ruščina in španščina.

13. člen Finance

1. Izdatki za delovanje organizacije se krijejo iz:

(a) prispevkov držav članic;

(b) članarin pridruženih članov in povezanih članov ter

(c) donacij, volil, dotacij, daril in drugih virov, ki jih odobri svet po priporočilu generalnega sekretarja.

2. Vsako leto države članice organizaciji plačajo prispevek, pridruženi člani in povezani člani pa članarino v znesku, določenem v skladu s členom 7.7(g). Prispevna stopnja je enaka za vse države članice.

3. Prispevki držav članic in članarine pridruženih članov in povezanih članov zapadejo v plačilo ter se plačujejo v skladu s finančnimi predpisi.

4. Država članica, ki dve leti zamuja s plačilom prispevkov, po pisnem uradnem obvestilu generalnega sekretarja izgubi glasovalno pravico in pravico izvolitve v svet, dokler ne poravnava neplačanih prispevkov, v skladu s finančnimi predpisi, razen če se generalna skupščina odpove uporabi te določbe.

5. Potem ko svet potrdi revidirana finančna poročila organizacije, se ta v letnem poročilu pošljejo državam članicam, pridruženim članom in povezanim članom.

Article 14**Legal Personality, Privileges and Immunities**

1. The Organization has international legal personality and has the capacity to:

(a) Contract and conclude agreements with governments, organizations and other bodies;

(b) Acquire and dispose of immovable and movable property; and

(c) Institute legal proceedings.

2. In the territory of each of its Member States, the Organization shall enjoy, to the extent provided for in an agreement with the Member State concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its aim and objectives.

3. No Member State, Associate Member or Affiliate Member shall be liable, by reason of its status or participation in the Organization, for acts, omissions or obligations of the Organization.

Article 15**Amendments**

1. Any Member State may propose an amendment to this Convention, in writing, to the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall circulate the proposed amendment in the official languages to all Member States at least six months in advance of its consideration by the General Assembly.

3. The proposed amendment shall be adopted by vote of the General Assembly.

4. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall be sent by the Secretary-General to the Depositary. The latter shall notify all Member States of the adoption of the amendment.

5. The amendment shall enter into force for all Member States six months after written notifications of acceptance by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary, except for a Member State which has notified the Depositary, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for that Member State only after a subsequent notification of its acceptance.

6. Notwithstanding paragraph 5, the General Assembly may decide by consensus that the amendment shall come into force for all Member States six months after written notifications of acceptance by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary. If within this period of six months a Member State gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment, the withdrawal shall, notwithstanding Article 21, take effect on the date on which such amendment comes into force.

7. The Depositary shall inform the Member States and the Secretary-General of the entry into force of the amendment, specifying the date of its entry into force.

Article 16**Reservations**

No reservations shall be made to this Convention.

Article 17**Interpretation and Disputes**

Member States shall make every effort to prevent disputes on the interpretation or application of this Convention, and shall use their best efforts to resolve any disputes by peaceful means which may include consultation and negotiation with each other and any other means as agreed to by the parties to the dispute.

14. člen**Pravna osebnost, privilegiji in imunitete**

1. Organizacija ima mednarodnopravno osebnost in lahko:

(a) sklepa pogodbe in sporazume z vladami, organizacijami in drugimi subjekti;

(b) pridobiva premoženjske in nepremičninske in z njimi razpolaga ter

(c) sproža pravne postopke.

2. Organizacija na ozemlju držav članic v obsegu, določenem v sporazumu s posamezno državo članico, uživa privilegije in imunitete, ki jih potrebuje za opravljanje nalog ter izpolnjevanje namena in ciljev.

3. Nobena država članica, pridružen član ali povezani član na podlagi svojega položaja ali sodelovanja v organizaciji ne odgovarja za dejanja, opustitve ali obveznosti organizacije.

15. člen**Spremembe**

1. Država članica lahko generalnemu sekretarju pisno predlaga spremembo konvencije.

2. Generalni sekretar pošlje predlog spremembe v uradnih jezikih vsem državam članicam vsaj šest mesecev pred njegovo obravnavo v generalni skupščini.

3. Predlog spremembe se sprejme z glasovanjem generalne skupščine.

4. Generalni sekretar spremembo, sprejeto v skladu s 3. odstavkom, pošlje depozitarju. Depozitar vse države članice obvesti o sprejetju spremembe.

5. Sprememba začne veljati za vse države članice šest mesecev po tem, ko depozitar prejme pisno uradno obvestilo o sprejetju od dveh tretjin držav članic, razen za državo članico, ki je depozitarja pred začetkom veljavnosti take spremembe obvestila, da zanjo sprememba začne veljati šele po poznejšem uradnem obvestilu o sprejetju.

6. Ne glede na 5. odstavek lahko generalna skupščina s soglasjem odloči, da sprememba začne veljati za vse države članice šest mesecev po tem, ko depozitar od dveh tretjin držav članic prejme pisno uradno obvestilo o sprejetju. Če v tem šestmesečnem obdobju država članica pošlje uradno obvestilo, da zaradi spremembe izstopa iz organizacije, izstop ne glede na 21. člen začne učinkovati na dan, ko začne veljati ta sprememba.

7. Depozitar o začetku veljavnosti spremembe obvesti države članice in generalnega sekretarja, pri čemer navede dan začetka veljavnosti.

16. člen**Pridržki**

Pridržki k tej konvenciji niso dopustni.

17. člen**Razlaga in reševanje sporov**

Države članice si kar najbolj prizadevajo preprečevati spore v zvezi z razlago ali uporabo konvencije in storijo vse, kar je v njihovi moči, da morebitne spore rešijo na miren način, na primer z medsebojnim posvetovanjem in pogajanjem ter tako, kakor se dogovorijo udeleženci v sporu.

Article 18**Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession**

1. This Convention shall be open for signature by any State that is a member of the United Nations at Paris from 27 January 2021 and remain open until 26 January 2022.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention shall be open for accession by any State that is a member of the United Nations which has not signed this Convention from the day after the date on which this Convention closes for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary, who shall then notify all States having deposited such instruments with the Depositary and the Secretary-General thereof.

Article 19**The Depositary**

The French Republic shall serve as the Depositary for this Convention. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 20**Entry into force**

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after its entry into force this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. The transitional arrangements that shall apply upon entry into force of this Convention are set out in the Annex.

Article 21**Withdrawal**

1. Any Member State may withdraw from this Convention by giving at least twelve months' written notice to the Depositary, who shall immediately inform all Member States and the Secretary-General of such notification.

2. Notification of withdrawal may be deposited at any time after the expiration of six months from the date on which this Convention has entered into force.

3. The withdrawal shall take effect on 31st December of the year following that during which the notice of withdrawal was deposited.

Article 22**Termination**

1. This Convention may be terminated by a vote of the General Assembly following at least six months' notice of such a vote.

2. The date of termination shall be twelve months after the date of the above decision, and in the intervening period the Council shall be responsible for the winding up of the Organization, in accordance with the General Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Convention.

DONE at Paris on 27 January 2021 in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, an original of which shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding governments and to the Secretary-General of the Organization.

18. člen**Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev in pristop**

1. Konvencija je na voljo za podpis vsem državam članicam Združenih narodov v Parizu od 27. januarja 2021 in ostane na voljo za podpis do 26. januarja 2022.

2. Države podpisnice konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo.

3. H konvenciji lahko pristopi vsaka država članica Združenih narodov, ki je ni podpisala, in sicer z dnem po datumu, ko konvencija ni več na voljo za podpis.

4. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri depozitarju, ki o tem uradno obvesti vse države, ki so deponirale take listine pri depozitarju, in generalnega sekretarja.

19. člen**Depozitar**

Depozitar te konvencije je Francoska republika. Konvencija se registrira pri depozitarju po 102. členu Ustanovne listine Organizacije združenih narodov.

20. člen**Začetek veljavnosti**

1. Konvencija začne veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja tridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

2. Za vsako državo, ki ratificira, sprejme ali odobri konvencijo ali k njej pristopi po začetku veljavnosti, začne konvencija veljati trideseti dan po tem, ko deponira listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

3. Prehodna ureditev, ki se začne uporabljati z začetkom veljavnosti konvencije, je določena v prilogi.

21. člen**Odstop**

1. Države članice lahko odstopijo od konvencije s pisnim uradnim obvestilom depozitarju vsaj dvanajst mesecev vnaprej, depozitar pa o tem nemudoma uradno obvesti vse države članice in generalnega sekretarja.

2. Uradno obvestilo o odstopu se lahko deponira kadar koli po šestih mesecih od dneva začetka veljavnosti konvencije.

3. Odstop začne učinkovati 31. decembra v letu, ki sledi letu, v katerem je bilo uradno obvestilo o odstopu deponirano.

22. člen**Prenehanje veljavnosti**

1. Konvencija preneha veljati, če tako z glasovanjem odloči generalna skupščina, in sicer vsaj šest mesecev po uradnem obvestilu o takem glasovanju.

2. Konvencija preneha veljati dvanajst mesecev po datumu navedene odločitve, v vmesnem obdobju pa je svet odgovoren za prenehanje organizacije v skladu s splošnimi predpisi.

V POTRDITEV TEGA so podpisniki, ki so jih vlade za to pravilno pooblastile, podpisali konvencijo.

SESTAVLJENO v Parizu 27. januarja 2021 v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno, izvornik pa se hrani v arhivu depozitarja. Depozitar pošlje overjene kopije besedila vladam vseh držav podpisnic in pristopnic ter generalnemu sekretarju organizacije.

Annex

Transitional Arrangements

At the XIIth General Assembly held in A Coruña from 25th to 31st May 2014, the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities adopted a Resolution affirming that the status of an International Organization would best serve its objectives and determining that such status should be achieved as soon as possible by the means of the adoption of an international convention.

As a consequence, Article 13 of the Constitution of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities was amended to facilitate the winding up of the association and the transition of its assets to the Organization.

The purpose of the transitional arrangements is to ensure the uninterrupted international efforts to develop, improve and harmonize Marine Aids to Navigation and to facilitate the transition from the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities to the Organization.

1. Upon the entry into force of this Convention, the President, Vice President and the Council of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall be invited to become the President, Vice President and Council of the Organization and will operate as such until the first General Assembly convened under this Convention has elected a President, Vice President and Council, which must be within a period not exceeding six months.

2. The Committees of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall operate until Committees are established under this Convention.

3. Until such time as the Secretariat of the Organization has been established, the Secretariat of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall be invited to serve as, and perform the functions of, the Secretariat. The Secretary-General of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall serve as the Secretary-General of the Organization until the General Assembly elects the Secretary-General in accordance with this Convention.

4. Until such time as the Organization has adopted General Regulations, it shall function in accordance with the General Regulations of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities *mutatis mutandis*.

5. All national members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities from States that are not Member States shall, subject to their formal request, become Associate Members of the Organization for a duration of up to ten years from the date of entry into force of this Convention, unless the General Assembly decides to extend that period.

6. In the event that a State which has a former national member with Associate membership in accordance with paragraph 5 becomes a Member State, the Associate membership shall cease on the date on which this Convention enters into force for that State.

7. All Associate and Industrial Members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities up to date with their fees shall, subject to their formal request, become Affiliate Members of the Organization.

8. The transfer of rights, interests, assets and liabilities from the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities to the Organization will take place pursuant to French law.

Priloga

Prehodna ureditev

Na dvanajstem zasedanju generalne skupščine, ki je potekalo v La Coruñi od 25. do 31. maja 2014, je Mednarodno združenje organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, sprejelo resolucijo, s katero je potrdilo, da bi svoje cilje najlažje dosegalo s statusom mednarodne organizacije, in določilo, da je treba tak status doseči čim prej, s sprejemom mednarodne konvencije.

Zato je bil spremenjen 13. člen Ustave Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, da se pospešita prenehanje združenja in prehod njegovih sredstev na organizacijo.

Namen prehodne ureditve je zagotoviti, da se mednarodna prizadevanja za razvoj, izboljševanje in usklajevanje pomorskih navigacijskih pripomočkov ne prekinejo, ter olajšati preoblikovanje Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, v organizacijo.

1. Ob začetku veljavnosti konvencije so predsednik, podpredsednik in svet Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, povabljeni, da ohranijo funkcije in naloge predsednika, podpredsednika in sveta tudi v organizaciji, dokler prva generalna skupščina, sklicana v skladu s konvencijo, ne izvoli predsednika, podpredsednika in sveta, kar mora biti najpozneje v šestih mesecih.

2. Odbori Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, opravljajo svoje delo do ustanovitve odborov v skladu s konvencijo.

3. Do vzpostavitve sekretariata organizacije je sekretariat Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, povabljen, da ohrani funkcijo in naloge sekretariata. Generalni sekretar Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, opravlja funkcijo generalnega sekretarja organizacije, dokler generalna skupščina ne izvoli generalnega sekretarja v skladu s konvencijo.

4. Dokler organizacija ne sprejme splošnih predpisov, deluje smiselno v skladu s splošnimi predpisi Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo.

5. Vsi nacionalni člani Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, iz držav, ki niso države članice, na uradno prošnjo postanejo pridruženi člani organizacije za obdobje do deset let od dneva začetka veljavnosti konvencije, razen če se generalna skupščina odloči podaljšati to obdobje.

6. Kadar država, iz katere prihaja nekdanji nacionalni član, ki ima status pridruženega člana v skladu s 5. odstavkom, postane država članica, pridruženo članstvo tega člana preneha na dan, ko konvencija začne veljati za to državo.

7. Vsi pridruženi in panožni člani Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, ki imajo poravnane obveznosti, na podlagi uradne prošnje postanejo povezani člani organizacije.

8. Prenos pravic, interesov, sredstev in obveznosti z Mednarodnega združenja organov, pristojnih za pomorske navigacijske pripomočke in signalizacijo, na organizacijo poteka v skladu s francoskim pravom.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za pomorstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/22-2/9

Ljubljana, dne 24. januarja 2023

EPA 498-IX

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Urška Klakočar Zupančič
predsednica

2. Zakon o ratifikaciji Konvencije Sveta Evrope o dostopu do uradnih dokumentov (MKSEDUD)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
o razglasitvi Zakona o ratifikaciji
Konvencije Sveta Evrope o dostopu do uradnih dokumentov (MKSEDUD)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije Sveta Evrope o dostopu do uradnih dokumentov (MKSEDUD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. januarja 2023.

Št. 003-02-3/2022-20
Ljubljana, dne 1. februarja 2023

Nataša Pirc Musar
predsednica
Republike Slovenije

Z A K O N
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE
SVETA EVROPE O DOSTOPU DO URADNIH DOKUMENTOV (MKSEDUD)

1. člen

Ratificira se Konvencija Sveta Evrope o dostopu do uradnih dokumentov, sestavljena v Tromsu 18. junija 2009.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION
ON ACCESS TO OFFICIAL DOCUMENTS

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Bearing in mind, in particular, Article 19 of the Universal Declaration of Human Rights, Articles 6, 8 and 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the United Nations Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (Aarhus, 25 June 1998) and the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 (ETS No. 108);

Bearing in mind also the Declaration of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the freedom of expression and information, adopted on 29 April 1982, as well as recommendations of the Committee of Ministers to member States No. R (81) 19 on the access to information held by public authorities, No. R (91) 10 on the communication to third parties of personal data held by public bodies, No. R (97) 18 concerning the protection of personal data collected and processed for statistical purposes, No. R (2000) 13 on a European policy on access to archives and Rec(2002)2 on access to official documents;

Considering the importance in a pluralistic, democratic society of transparency of public authorities;

Considering that exercise of a right to access to official documents:

- i provides a source of information for the public;
- ii helps the public to form an opinion on the state of society and on public authorities;

KONVENCIJA SVETA EVROPE
O DOSTOPU DO URADNIH DOKUMENTOV

Preambula

Države članice Sveta Evrope in druge podpisnice konvencije so se

ob upoštevanju, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami zaradi varovanja in uresničevanja idealov in načel, ki so njihova skupna dediščina;

ob upoštevanju zlasti 19. člena Splošne deklaracije človekovih pravic, 6., 8. in 10. člena Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, Konvencije o dostopu do informacij, udeležbi javnosti pri odločanju in dostopu do pravnega varstva v okoljskih zadevah (Aarhus, 25. junij 1998) Organizacije združenih narodov ter Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981 (ETS št. 108);

ob upoštevanju Izjave Odbora ministrov Sveta Evrope o svobodi izražanja in obveščanja, sprejete 29. aprila 1982, in priporočil Odbora ministrov državam članicam št. R (81) 19 o dostopu do informacij, ki jih hranijo javni organi, št. R (91) 10 o sporočanju osebnih podatkov, ki jih imajo javna telesa, tretjim stranem, št. R (97) 18 o varstvu osebnih podatkov, ki se zbirajo in obdelujejo za statistične namene, št. R (2000) 13 o evropski politiki glede dostopa do arhivskega gradiva ter Rec (2002) 2 o dostopu do uradnih dokumentov;

glede na pomen preglednosti dela javnih organov v pluralistični, demokratični družbi;

ob upoštevanju, da uresničevanje pravice dostopa do uradnih dokumentov:

- i zagotavlja javnosti vir informacij;
- ii pomaga javnosti, da si ustvari mnenje o stanju družbe in javnih organih;

iii fosters the integrity, efficiency, effectiveness and accountability of public authorities, so helping affirm their legitimacy; Considering, therefore, that all official documents are in principle public and can be withheld subject only to the protection of other rights and legitimate interests,

Have agreed as follows:

Section I

Article 1 – General provisions

1 The principles set out hereafter should be understood without prejudice to those domestic laws and regulations and to international treaties which recognise a wider right of access to official documents.

2 For the purposes of this Convention:

a i "public authorities" means:

1 government and administration at national, regional and local level;

2 legislative bodies and judicial authorities insofar as they perform administrative functions according to national law;

3 natural or legal persons insofar as they exercise administrative authority.

ii Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that the definition of "public authorities" also includes one or more of the following:

1 legislative bodies as regards their other activities;

2 judicial authorities as regards their other activities;

3 natural or legal persons insofar as they perform public functions or operate with public funds, according to national law.

b "official documents" means all information recorded in any form, drawn up or received and held by public authorities.

Article 2 – Right of access to official documents

1 Each Party shall guarantee the right of everyone, without discrimination on any ground, to have access, on request, to official documents held by public authorities.

2 Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the provisions for access to official documents set out in this Convention.

3 These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this Convention in respect of that Party.

Article 3 – Possible limitations to access to official documents

1 Each Party may limit the right of access to official documents. Limitations shall be set down precisely in law, be necessary in a democratic society and be proportionate to the aim of protecting:

a national security, defence and international relations;

b public safety;

c the prevention, investigation and prosecution of criminal activities;

d disciplinary investigations;

e inspection, control and supervision by public authorities;

f privacy and other legitimate private interests;

g commercial and other economic interests;

h the economic, monetary and exchange rate policies of the State;

i the equality of parties in court proceedings and the effective administration of justice;

j environment; or

iii krepi integriteto, učinkovitost, uspešnost in odgovornost javnih organov ter s tem pomaga utrjevati njihovo legitimnost; ob upoštevanju torej, da so vsi uradni dokumenti načeloma javni in da se od tega odstopi samo zaradi varovanja drugih pravic in legitimnih interesov,

dogovorile:

I. poglavje

1. člen – splošne določbe

1 Načela v tej konvenciji je treba razumeti tako, da ne posegajo v tisto notranjo zakonodajo in mednarodne pogodbe, ki priznavajo širšo pravico dostopa do uradnih dokumentov.

2 V konvenciji:

a i »javni organi« pomeni:

1 vlada in upravni organi na državni, regionalni in lokalni ravni,

2 zakonodajni in pravosodni organi, kadar izvajajo upravne funkcije v skladu z notranjim pravom,

3 fizične ali pravne osebe, kadar opravljajo naloge upravnega organa;

ii vsaka pogodbenica lahko ob podpisu ali depoziranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu v izjavi, ki jo naslovi na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navede, da izraz »javni organi« vključuje tudi enega ali več od naslednjih:

1 zakonodajni organi v zvezi z njihovimi drugimi dejavnostmi,

2 pravosodni organi v zvezi z njihovimi drugimi dejavnostmi,

3 fizične ali pravne osebe, kadar izvajajo javne funkcije ali poslujejo z javnimi sredstvi v skladu z notranjim pravom;

b »uradni dokumenti« pomeni vse informacije v kakršni koli obliki, ki so jih pripravili ali prejeli in jih imajo javni organi.

2. člen – pravica dostopa do uradnih dokumentov

1 Vsaka pogodbenica mora vsakomur brez kakršne koli diskriminacije na zahtevo zagotoviti pravico dostopa do uradnih dokumentov, ki jih imajo javni organi.

2 Vsaka pogodbenica sprejme v svojem notranjem pravu potrebne ukrepe za uveljavitev določb o dostopu do uradnih dokumentov iz te konvencije.

3 Ti ukrepi se sprejmejo najpozneje, ko konvencija začne veljati za to pogodbenico.

3. člen – mogoče omejitve dostopa do uradnih dokumentov

1 Vsaka pogodbenica lahko omeji pravico dostopa do uradnih dokumentov. Omejitve so natančno določene z zakonom, v demokratični družbi nujne in sorazmerne s ciljem varovanja:

a državne varnosti, obrambe in mednarodnih odnosov;

b javne varnosti;

c preprečevanja, preiskovanja in pregona kaznivih dejavnosti;

d disciplinskih preiskav;

e inšpekcijskih, kontrolnih in nadzornih dejavnosti javnih organov;

f zasebnosti in drugih zakonitih zasebnih interesov;

g poslovnih in drugih gospodarskih interesov;

h gospodarske, denarne in tečajne politike države;

i enakopravnosti strank v sodnih postopkih in učinkovitega delovanja sodstva;

j okolja ali

k the deliberations within or between public authorities concerning the examination of a matter.

Concerned States may, at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that communication with the reigning Family and its Household or the Head of State shall also be included among the possible limitations.

2 Access to information contained in an official document may be refused if its disclosure would or would be likely to harm any of the interests mentioned in paragraph 1, unless there is an overriding public interest in disclosure.

3 The Parties shall consider setting time limits beyond which the limitations mentioned in paragraph 1 would no longer apply.

Article 4 – Requests for access to official documents

1 An applicant for an official document shall not be obliged to give reasons for having access to the official document.

2 Parties may give applicants the right to remain anonymous except when disclosure of identity is essential in order to process the request.

3 Formalities for requests shall not exceed what is essential in order to process the request.

Article 5 – Processing of requests for access to official documents

1 The public authority shall help the applicant, as far as reasonably possible, to identify the requested official document.

2 A request for access to an official document shall be dealt with by any public authority holding the document. If the public authority does not hold the requested official document or if it is not authorised to process that request, it shall, wherever possible, refer the application or the applicant to the competent public authority.

3 Requests for access to official documents shall be dealt with on an equal basis.

4 A request for access to an official document shall be dealt with promptly. The decision shall be reached, communicated and executed as soon as possible or within a reasonable time limit which has been specified beforehand.

5 A request for access to an official document may be refused:

i if, despite the assistance from the public authority, the request remains too vague to allow the official document to be identified; or

ii if the request is manifestly unreasonable.

6 A public authority refusing access to an official document wholly or in part shall give the reasons for the refusal. The applicant has the right to receive on request a written justification from this public authority for the refusal.

Article 6 – Forms of access to official documents

1 When access to an official document is granted, the applicant has the right to choose whether to inspect the original or a copy, or to receive a copy of it in any available form or format of his or her choice unless the preference expressed is unreasonable.

2 If a limitation applies to some of the information in an official document, the public authority should nevertheless grant access to the remainder of the information it contains. Any omissions should be clearly indicated. However, if the partial version of the document is misleading or meaningless, or if it poses a manifestly unreasonable burden for the authority to release the remainder of the document, such access may be refused.

3 The public authority may give access to an official document by referring the applicant to easily accessible alternative sources.

k posvetovanj v javnih organih ali med njimi pri obravnavanju zadev.

Te države lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, ki jo naslovijo na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navedejo, da je med mogoče omejitve vključeno tudi komuniciranje z vladajočo družino in njenim dvorom ali z voditeljem države.

2 Dostop do informacij v uradnem dokumentu se lahko zavrne, če njihovo razkritje škoduje ali bi verjetno lahko škodovalo katerim koli interesom iz prvega odstavka, razen če ne prevlada javni interes za razkritje.

3 Pogodbenice razmislijo o določitvi rokov, po izteku katerih se omejitve iz prvega odstavka ne bi več uporabljale.

4. člen – zahteva za dostop do uradnih dokumentov

1 Prosilcu za uradni dokument ni treba navesti razlogov za dostop do uradnega dokumenta.

2 Pogodbenice lahko prosilcem dovolijo, da ostanejo anonimni, razen če je razkritje identitete bistveno za obravnavo zahteve.

3 Uradni postopki v zvezi z zahtevami ne smejo zahtevati več od tistega, kar je bistveno za njihovo obravnavo.

5. člen – obravnava zahtev za dostop do uradnih dokumentov

1 Javni organ, kolikor je razumno mogoče, prosilcu pomaga določiti zaproseni uradni dokument.

2 Zahtevo za dostop do uradnega dokumenta obravnava kateri koli javni organ, ki ima dokument. Če javni organ nima zahtevanega uradnega dokumenta ali ni pooblaščen za obravnavo zahteve, kadar je le mogoče, zahtevo odstopi pristojnemu javnemu organu ali nanj napoti prosilca.

3 Zahteve za dostop do uradnih dokumentov se obravnava enakovredno.

4 Zahteva za dostop do uradnega dokumenta se obravnava takoj. Odločitev se sprejme, sporoči in izvede čim prej ali v vnaprej določenem razumnem roku.

5 Zahteva za dostop do uradnega dokumenta se lahko zavrne:

i če kljub pomoči javnega organa ni dovolj jasna, da bi uradni dokument lahko določili, ali

ii če je očitno nerazumna.

6 Javni organ, ki v celoti ali delno zavrne zahtevo za dostop do uradnega dokumenta, navede razloge za zavrnitev. Prosilec ima pravico, da na zahtevo prejme od javnega organa pisno utemeljitev zavrnitve.

6. člen – oblike dostopa do uradnih dokumentov

1 Ko je dostop do uradnega dokumenta odobren, ima prosilec pravico izbrati, ali bo pregledal izvornik ali kopijo ali prejel kopijo dokumenta v kateri koli razpoložljivi obliki ali na nosilcu po svoji izbiri, razen če ni izražena želja nerazumna.

2 Če za del informacij v uradnem dokumentu velja omejitev, javni organ kljub temu odobri dostop do preostalih informacij, ki jih vsebuje dokument. Vse izpuščene dele je treba jasno označiti. Če pa je delna različica dokumenta zavajajoča ali brez pomena ali če razkritje preostalega dela dokumenta za javni organ pomeni očitno nerazumno breme, se tak dostop lahko zavrne.

3 Javni organ lahko omogoči dostop do uradnega dokumenta tako, da prosilca napoti na druge lahko dostopne vire.

Article 7 – Charges for access to official documents

1 Inspection of official documents on the premises of a public authority shall be free of charge. This does not prevent Parties from laying down charges for services in this respect provided by archives and museums.

2 A fee may be charged to the applicant for a copy of the official document, which should be reasonable and not exceed the actual costs of reproduction and delivery of the document. Tariffs of charges shall be published.

Article 8 – Review procedure

1 An applicant whose request for an official document has been denied, expressly or impliedly, whether in part or in full, shall have access to a review procedure before a court or another independent and impartial body established by law.

2 An applicant shall always have access to an expeditious and inexpensive review procedure, involving either reconsideration by a public authority or review in accordance with paragraph 1.

Article 9 – Complementary measures

The Parties shall inform the public about its right of access to official documents and how that right may be exercised. They shall also take appropriate measures to:

a educate public authorities in their duties and obligations with respect to the implementation of this right;

b provide information on the matters or activities for which they are responsible;

c manage their documents efficiently so that they are easily accessible; and

d apply clear and established rules for the preservation and destruction of their documents.

Article 10 – Documents made public at the initiative of the public authorities

At its own initiative and where appropriate, a public authority shall take the necessary measures to make public official documents which it holds in the interest of promoting the transparency and efficiency of public administration and to encourage informed participation by the public in matters of general interest.

Section II**Article 11 – Group of Specialists on Access to Official Documents**

1 A Group of Specialists on Access to Official Documents shall meet at least once a year with a view to monitoring the implementation of this Convention by the Parties, notably:

a reporting on the adequacy of the measures in law and practice taken by the Parties to give effect to the provisions set out in this Convention;

b i expressing opinions on any question concerning the application of this Convention;

ii making proposals to facilitate or improve the effective use and implementation of this Convention, including the identification of any problems;

iii exchanging information and reporting on significant legal, policy or technological developments;

iv making proposals to the Consultation of Parties for the amendment of this Convention;

v formulating its opinion on any proposal for the amendment of this Convention made in accordance with Article 19.

2 The Group of Specialists may request information and opinions from civil society.

3 The Group of Specialists shall consist of a minimum of 10 and a maximum of 15 members. The members are elected by the Consultation of Parties for a period of four years,

7. člen – plačilo za dostop do uradnih dokumentov

1 Vpogled v uradne dokumente v prostorih javnega organa je brezplačen. To pogodbenicam ne preprečuje, da določijo pristojbine za tovrstne storitve, ki jih opravljajo arhivi in muzeji.

2 Za kopijo uradnega dokumenta se od prosilca lahko zahteva plačilo, ki mora biti razumno in ne sme presežati dejanskih stroškov razmnoževanja in dostave dokumenta. Cenik se objavi.

8. člen – revizijski postopek

1 Prosilec, čigar zahteva za uradni dokument je bila izrecno ali implicitno zavrnjena v celoti ali delno, ima dostop do revizijskega postopka pred sodiščem ali katerim drugim neodvisnim in nepristranskim organom, določenim z zakonom.

2 Prosilec ima vedno dostop do hitrega in poceni revizijskega postopka, v katerem javni organ ponovno preuči zahtevo ali se opravi revizija v skladu s prvim odstavkom.

9. člen – dopolnilni ukrepi

Pogodbenice seznanijo javnost z njeno pravico dostopa do uradnih dokumentov in kako jo lahko uveljavlja. Sprejmejo tudi ustrezne ukrepe, da:

a javne organe usposobijo za njihove dolžnosti in obveznosti pri uveljavljanju te pravice;

b zagotovijo informacije o zadevah ali dejavnostih iz svoje pristojnosti;

c učinkovito ravnajo s svojimi dokumenti, tako da so lahko dostopni, in

d uporabljajo jasna in uveljavljena pravila za hrambo in uničenje svojih dokumentov.

10. člen – dokumenti, dani v javnost na pobudo javnih organov

Javni organ na lastno pobudo, in kadar je to primerno, sprejme potrebne ukrepe, s katerimi da v javnost uradne dokumente, ki jih ima, zaradi spodbujanja preglednosti delovanja in učinkovitosti javne uprave ter spodbujanja sodelovanja obveščene javnosti v zadevah, ki so v splošnem interesu.

II. poglavje**11. člen – skupina strokovnjakov za dostop do uradnih dokumentov**

1 Skupina strokovnjakov za dostop do uradnih dokumentov se sestane vsaj enkrat letno, da spremlja, kako pogodbenice izvajajo konvencijo, zlasti:

a poročanje o primernosti zakonskih in praktičnih ukrepov, ki jih pogodbenice sprejmejo za izvajanje določb te konvencije;

b i izražanje mnenj o katerih koli vprašanih glede uporabe konvencije;

ii dajanje predlogov za lažjo ali učinkovitejšo uporabo in izvajanje konvencije, vključno z opredelitvijo katerih koli težav;

iii izmenjavo informacij in poročanje o pomembnejših novostih na pravnem, političnem ali tehnološkem področju;

iv dajanje predlogov Odboru pogodbenic za spremembe konvencije;

v oblikovanje mnenja o katerih koli predlogih za spremembo konvencije, danih v skladu z 19. členom.

2 Skupina strokovnjakov lahko civilno družbo prosi za informacije in mnenje.

3 Skupino strokovnjakov sestavlja najmanj 10 in največ 15 članov. Odbor pogodbenic s seznama strokovnjakov izvoli člane za štiriletno obdobje z možnostjo ene ponovne

renewable once, from a list of experts, each Party proposing two experts. They shall be chosen from among persons of the highest integrity recognised for their competence in the field of access to official documents. A maximum of one member may be elected from the list proposed by each Party.

4 The members of the Group of Specialists shall sit in their individual capacity, be independent and impartial in the exercise of their functions and shall not receive any instructions from governments.

5 The election procedure of the members of the Group of Specialists shall be determined by the Committee of Ministers, after consulting with and obtaining the unanimous consent of the Parties to the Convention, within a period of one year following the entry into force of this Convention. The Group of Specialists shall adopt its own rules of procedure.

Article 12 – Consultation of the Parties

1 The Consultation of the Parties shall be composed of one representative per Party.

2 The Consultation of the Parties shall take place with a view to:

a considering the reports, opinions and proposals of the Group of Specialists;

b making proposals and recommendations to the Parties;

c making proposals for the amendment of this Convention in accordance with Article 19;

d formulating its opinion on any proposal for the amendment of this Convention made in accordance with Article 19.

3 The Consultation of the Parties shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe within one year after the entry into force of this Convention in order to elect the members of the Group of Specialists. It shall subsequently meet at least once every 4 years and in any case, when the majority of the Parties, the Committee of Ministers or the Secretary General of the Council of Europe requests its convocation. The Consultation of the Parties shall adopt its own rules of procedure.

4 After each meeting, the Consultation of the Parties shall submit to the Committee of Ministers an activity report.

Article 13 – Secretariat

The Consultation of the Parties and the Group of Specialists shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out their functions pursuant to this Section.

Article 14 – Reporting

1 Within a period of one year following the entry into force of this Convention in respect of a Contracting Party, the latter shall transmit to the Group of Specialists a report containing full information on the legislative and other measures taken to give effect to the provisions of this Convention.

2 Thereafter, each Party shall transmit to the Group of Specialists before each meeting of the Consultation of the Parties an update of the information mentioned in paragraph 1.

3 Each Party shall also transmit to the Group of Specialists any information that it requests to fulfil its tasks.

Article 15 – Publication

The reports submitted by Parties to the Group of Specialists, the reports, proposals and opinions of the Group of Specialists and the activity reports of the Consultation of the Parties shall be made public.

Section III

Article 16 – Signature and entry into force of the Convention

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe.

izvolitve, pri čemer vsaka pogodbenica predlaga dva strokovnjaka. Izbrani so izmed oseb z največjo integriteto in priznano strokovnostjo na področju dostopa do uradnih dokumentov. S seznama, ki ga predlaga posamezna pogodbenica, je lahko izbran največ en član.

4 Člani skupine strokovnjakov delujejo kot posamezniki, so neodvisni in nepristranski pri opravljanju svojih nalog ter ne smejo prejemati kakršnih koli navodil vlad.

5 Postopek izvolitve članov skupine strokovnjakov določi Odbor ministrov po posvetovanju s pogodbenicami konvencije in pridobitvi vseh njihovih soglasij v enem letu po začetku veljavnosti konvencije. Skupina strokovnjakov sprejme svoj poslovnik.

12. člen – odbor pogodbenic

1 V Odboru pogodbenic je po en predstavnik vsake pogodbenice.

2 Odbor pogodbenic se sestane, da:

a obravnava poročila, mnenja in predloge skupine strokovnjakov;

b da predloge in priporočila pogodbenicam;

c da predloge za spremembo konvencije v skladu z 19. členom;

d pripravi mnenje o katerih koli predlogih za spremembo konvencije, danih v skladu z 19. členom.

3 Odbor pogodbenic skliče generalni sekretar Sveta Evrope v enem letu po začetku veljavnosti te konvencije zato, da se izvolijo člani skupine strokovnjakov. Pozneje se sestaja vsaj enkrat vsaka štiri leta ali na zahtevo večine pogodbenic, Odbora ministrov ali generalnega sekretarja Sveta Evrope. Odbor pogodbenic sprejme svoj poslovnik.

4 Po vsakem sestanku Odbor pogodbenic predloži Odboru ministrov poročilo o delu.

13. člen – sekretariat

Odboru pogodbenic in skupini strokovnjakov pri izvajanju nalog v skladu s tem poglavjem pomaga sekretariat Sveta Evrope.

14. člen – poročanje

1 V enem letu po začetku veljavnosti te konvencije za pogodbenico ta pogodbenica predloži skupini strokovnjakov poročilo z vsemi informacijami o zakonodajnih in drugih ukrepih, ki jih je sprejela za izvajanje določb konvencije.

2 Nato vsaka pogodbenica pred sestankom Odbora pogodbenic predloži skupini strokovnjakov posodobljene informacije iz prvega odstavka.

3 Prav tako vsaka pogodbenica skupini strokovnjakov predloži vse informacije, ki jih skupina zahteva, da bi opravila svoje naloge.

15. člen – objava

Poročila, ki jih pogodbenice predložijo skupini strokovnjakov, poročila, predlogi in mnenja skupine strokovnjakov in poročila o delu Odbora pogodbenic se objavijo.

III. poglavje

16. člen – podpis in začetek veljavnosti konvencije

1 Konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope.

2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which 10 member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.

4 In respect of any Signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 17 – Accession to the Convention

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consulting the Parties to this Convention and obtaining their unanimous consent, invite any State which is not a member of the Council of Europe or any international organisation to accede to this Convention. The decision shall be taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee of Ministers.

2 In respect of any State or international organisation acceding to the Convention under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 18 – Territorial application

1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration for whose international relations it is responsible. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 19 – Amendments to the Convention

1 Amendments to this Convention may be proposed by any Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe, the Group of Specialists or the Consultation of the Parties.

2 Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.

3 Any amendment shall be communicated to the Consultation of the Parties, which, after having consulted the Group of Specialists, shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment.

4 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultation of the Parties and may approve the amendment.

5 The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 shall be forwarded to the Parties for acceptance.

2 Konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3 Konvencija začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko je deset držav članic Sveta Evrope v skladu z določbami drugega odstavka izrazilo privolitev, da jih konvencija zavezuje.

4 Za državo podpisnico, ki pozneje izrazi privolitev, da jo konvencija zavezuje, ta začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko je v skladu z določbami drugega odstavka izrazila privolitev, da jo konvencija zavezuje.

17. člen – pristop h konvenciji

1 Po začetku veljavnosti konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope po posvetovanju s pogodbenicami konvencije in po pridobitvi vseh njihovih soglasij povabi katero koli državo nečlanico Sveta Evrope ali mednarodno organizacijo, da pristopi h konvenciji. Odločitev se sprejme z večino, določeno v odstavku d 20. člena Statuta Sveta Evrope, in s soglasjem vseh predstavnikov držav pogodbenic, ki imajo pravico biti zastopane v Odboru ministrov.

2 Za vsako državo ali mednarodno organizacijo, ki h konvenciji pristopi v skladu z zgornjim odstavkom, začne konvencija veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

18. člen – ozemlja uporabe

1 Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, na katerih se ta konvencija uporablja.

2 Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo te konvencije na katero koli ozemlje, ki je navedeno v izjavi in za katerega mednarodne odnose je odgovorna. Za to ozemlje začne konvencija veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko generalni sekretar prejme izjavo.

3 Vsaka izjava, dana na podlagi prejšnjih dveh odstavkov, se v zvezi s katerim koli ozemljem, navedenim v tej izjavi, lahko umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Umik začne učinkovati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.

19. člen – spremembe konvencije

1 Spremembe te konvencije lahko predlaga vsaka pogodbenica, Odbor ministrov Sveta Evrope, skupina strokovnjakov ali Odbor pogodbenic.

2 Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje vsak predlog za spremembo pogodbenicam.

3 Vsaka sprememba se pošlje Odboru pogodbenic, ki po posvetovanju s skupino strokovnjakov predloži Odboru ministrov svoje mnenje o predlagani spremembi.

4 Odbor ministrov preuči predlagano spremembo in mnenje, ki ga predloži Odbor pogodbenic, in lahko spremembo odobri.

5 Besedilo vsake spremembe, ki ga v skladu s četrtrim odstavkom odobri Odbor ministrov, se pošlje pogodbenicam v sprejetje.

6 Any amendment approved in accordance with paragraph 4 shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

Article 20 – Declarations

Any Party may, at the time of the signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more of the declarations provided for in Articles 1.2, 3.1 and 18. It shall notify any changes to this information to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21 – Denunciation

1 Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22 – Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State and international organisation which has acceded or been invited to accede to this Convention of:

- a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 16 and 17;
 - d any declaration made under Articles 1.2, 3.1 and 18;
- e any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Tromsø, this 18th day of June 2009, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State and international organisation invited to accede to this Convention.

6 Vsaka sprememba, odobrena v skladu s četrtem odstavkom, začne veljati prvi dan meseca po poteku enega meseca po dnevu, ko so vse pogodbenice obvestile generalnega sekretarja, da so jo sprejele.

20. člen – izjave

Pogodbenice lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu dajo eno ali več izjav v skladu z drugim odstavkom 1. člena, prvim odstavkom 3. člena in 18. členom. O vsaki spremembi izjave uradno obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evrope.

21. člen – odpoved

1 Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove to konvencijo z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2 Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku šestih mesecev po dnevu, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo.

22. člen – uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope države članice Sveta Evrope ter vse države in mednarodne organizacije, ki so pristopile k tej konvenciji ali so bile povabljene, da k njej pristopijo, uradno obvesti o:

- a vsakem podpisu;
- b deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c vsakem datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu s 16. in 17. členom;
- d vsaki izjavi v skladu z drugim odstavkom 1. člena, prvim odstavkom 3. člena in 18. členom;
- e vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Tromsu 18. junija 2009 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem državam članicam Sveta Evrope ter vsem državam in mednarodnim organizacijam, ki so bile povabljene, da pristopijo k tej konvenciji.

3. člen

Republika Slovenija daje naslednjo izjavo:

»V skladu z drugim odstavkom 1. člena konvencije Republika Slovenija izjavlja, da izraz »javni organi« vključuje tudi:

1. zakonodajne organe v zvezi z njihovimi drugimi dejavnostmi,
2. pravosodne organe v zvezi z njihovimi drugimi dejavnostmi,
3. fizične ali pravne osebe, kadar izvajajo javne funkcije ali poslujejo z javnimi sredstvi v skladu z notranjim pravom.«

4. člen

Za izvajanje konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za javno upravo.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 010-01/09-19/11

Ljubljana, dne 24. januarja 2023

EPA 394-V

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Urška Klakočar Zupančič
predsednica

3. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Argentinske republike o gospodarskem sodelovanju

Na podlagi prve alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

UREDBO

o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Argentinske republike o gospodarskem sodelovanju

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Argentinske republike o gospodarskem sodelovanju, podpisan v Buenos Airesu 28. oktobra 2022.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi¹:

SPORAZUM MED

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

IN

VLADO ARGENTINSKE REPUBLIKE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Argentinske republike (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v potrditev prijateljskih odnosov med državama in narodoma,

v želji spodbujati razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa v skladu z načelom enakosti, obojestranske koristi in vzajemnosti,

ob upoštevanju skupnih koristi od večjega obsega trgovine in želje po krepitvi odnosov, zlasti s spodbujanjem dvostranske trgovine, gospodarskega povezovanja in tesnejšega sodelovanja, ter

ob upoštevanju svojih obveznosti po veljavnih mednarodnih sporazumih dogovorili:

1. člen

Pogodbenici si v skladu z zakoni in predpisi obeh držav ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti in sporazumov po najboljših močeh prizadevata za razvoj in krepitev gospodarskega sodelovanja v čim širšem obsegu in na vseh področjih, za katera menita, da so v skupnem interesu in obema v korist.

2. člen

Pogodbenici si prizadevata ustvarjati ugodne pogoje za krepitev gospodarskega sodelovanja, zlasti tako da:

- omogočata in podpirata izmenjave in stike med svojimi gospodarskimi subjekti;
- ustvarjata ugodne pogoje za naložbe;
- omogočata izmenjavo poslovnih in gospodarskih informacij;
- si pomagata pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev in podobnih dogodkov;
- omogočata izmenjavo informacij o zakonih in predpisih s področja gospodarstva obeh držav;

– širita sodelovanje na področju malih in srednje velikih podjetij in naložb;

– spodbujata trgovino z blagom in storitvami ter dolgoročno sodelovanje na področju industrije, infrastrukture, telekomunikacij in informacijske tehnologije, prometa, varstva okolja, naložb in turizma.

3. člen

Za namene tega sporazuma pogodbenici ustanovita argentinsko-slovenski skupni gospodarski odbor (v nadaljnjem besedilu: odbor), ki obravnava področja iz tega sporazuma in opravlja naslednje naloge:

– prepoznava področja, na katera lahko pogodbenici razširita svoje sodelovanje, ter predlaga ukrepe in pripravlja priporočila za njihovo izvajanje;

– pripravlja predloge za izboljšanje gospodarskega sodelovanja in trgovine med državama;

– skrbi za izmenjavo informacij o gospodarskih razmerah v obeh državah, o predpisih in gospodarskih programih ter drugih informacij v skupnem interesu;

– prepoznava ovire za dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje ter predlaga ukrepe za njihovo odpravljanje;

– skrbi za izboljšanje dvostranskih odnosov na področju naložb in izmenjavo informacij o področjih za potencialne naložbe.

4. člen

1. Odboru sodelujejo predstavniki Ministrstva za zunanje zadeve, mednarodno trgovino in verstva Argentinske republike ter predstavniki, ki jih določi Vlada Republike Slovenije.

2. Odbor sestavljajo predstavniki pogodbenic, zasedanj odbora pa se udeležujejo pooblaščen osebe z ustreznih agencij. Če odbor oceni, da je potrebno, lahko na zasedanje povabi zainteresirane organizacije iz zasebnega sektorja.

3. Pogodbenici na prvem zasedanju sprejmeta poslovnik.

5. člen

1. Odbor se redno sestaja na datume, dogovorjene po diplomatski poti.

2. Pogodbenici se dogovorita o datumu in dnevnem redu zasedanj odbora.

3. Pogodbenica gostiteljica vodi zapisnik zasedanja odbora, ki ga na koncu zasedanja podpišeta vodji delegacij.

6. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, ki zavezujejo pogodbenici, in članstva pogodbenic v mednarodnih organizacijah. Sporazum ne vpliva na obveznosti, ki jih ima Argentinska republika kot članica Mercosurja, in obveznosti, ki jih ima Republika Slovenija kot članica Evropske unije.

7. člen

Vsi morebitni spori glede razlage in uporabe tega sporazuma se rešujejo z neposrednimi pogajanjmi in posvetovanji med pogodbenicama.

8. člen

1. Ta sporazum začne veljati trideseti (30.) dan od prejema zadnjega od uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so zaključeni vsi notranjepravni postopki, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum velja tri (3) leta in se samodejno podaljšuje za obdobja enega (1) leta, razen če vsaj šest (6) mesecev pred potekom njegove veljavnosti ena od pogodbenic ne obvesti pisno po diplomatski poti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati.

3. Pogodbenici lahko sporazum kadarkoli in soglasno spremenita s podpisom pisnega instrumenta po diplomatski poti. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka tega člena in so sestavni del tega sporazuma.

¹ Besedilo sporazuma v španskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

4. Prenehanje veljavnosti sporazuma ne vpliva na izvajanje tekočih projektov in programov po tem sporazumu, dokler se ne zaključijo.

Sestavljeno v Buenos Airesu dne 28. oktobra 2022 v dveh izvirnikih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Tanja Fajon l.r.

Za Vlado
Argentinske republike
Santiago Andrés Cafiero l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00704-32/2023
Ljubljana, dne 26. januarja 2023
EVA 2022-1811-0062

Vlada Republike Slovenije
dr. Robert Golob
predsednik

VSEBINA

1.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o Mednarodni organizaciji za pomorske navigacijske pripomočke (MKMOPNP)	1
2.	Zakon o ratifikaciji Konvencije Sveta Evrope o dostopu do uradnih dokumentov (MKSEDUD)	11
3.	Uredba o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Argentinske republike o gospodarskem sodelovanju	18

